

Government Gazette Staatskoerant

REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA

Vol. 493

Pretoria, 13 July
Julie 2006

No. 29021

CONTENTS**INHOUD**

<i>No.</i>	<i>Page No.</i>	<i>Gazette No.</i>	<i>No.</i>	<i>Bladsy No.</i>	<i>Koerant No.</i>
GOVERNMENT NOTICE			GOEWERMENTSKENNISGEWING		
South African Revenue Service			Suid-Afrikaanse Inkomstediens		
<i>Government Notice</i>			<i>Goewermentskennisgewing</i>		
681			681		
Income Tax Act (58/1962): Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income			Inkomstebelastingwet (58/1962): Ooreenkoms tussen die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van Maleisië vir die vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fisikale ontduiking met betrekking tot belasting op inkomste.....		
	2	29021		3	29021

GOVERNMENT NOTICE**SOUTH AFRICAN REVENUE SERVICE****No. 681****13 July 2006****INCOME TAX ACT, 1962****AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

In terms of section 108(2) of the Income Tax Act, 1962 (Act No 58 of 1962), read in conjunction with section 231(4) of the Constitution of the Republic of South Africa, 1996 (Act No 108 of 1996), it is hereby notified that the Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income set out in the Schedule to this Notice has been entered into with the Government of Malaysia and has been approved by Parliament in terms of section 231(2) of the Constitution.

It is further notified in terms of paragraph 1 of Article 28 of the Agreement, that the date of entry into force is 17 March 2006.

GOEWERMENTSKENNISGEWING .

SUID-AFRIKAANSE INKOMSTEDIENS**No. 681****13 Julie 2006****INKOMSTEBELASTINGWET, 1962****OOREENKOMS TUSSEN DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE REGERING VAN MALEISIË VIR DIE VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING EN DIE VOORKOMING VAN FISKALE ONTDUIKING MET BETREKKING TOT BELASTINGS OP INKOMSTE**

Ingevolge artikel 108(2) van die Inkomstebelastingwet, 1962 (Wet No 58 van 1962), saamgelees met artikel 231(4) van die Grondwet van die Republiek van Suid-Afrika, 1996 (Wet No 108 van 1996), word hiermee kennis gegee dat die Ooreenkoms vir die vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belasting op inkomste wat in die Bylae tot hierdie Kennisgewing vervat is, aangegaan is met die Regering van Maleisië en deur die Parlement goedgekeur is ingevolge artikel 231(2) van die Grondwet.

Daar word verder bekendgemaak dat ingevolge paragraaf 1 van Artikel 28 van die Ooreenkoms, die datum van inwerkingtreding 17 Maart 2006 is.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of South Africa and the Government of Malaysia

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

Article 1

Persons Covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

3. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

(a) in Malaysia:

- (i) the income tax; and
- (ii) the petroleum income tax;

(hereinafter referred to as "Malaysian tax"); and

(b) in South Africa:

- (i) the normal tax;
- (ii) the secondary tax on companies; and
- (iii) the withholding tax on royalties;

(hereinafter referred to as "South African tax").

4. This Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character that are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes.

OOREENKOMS TUSSEN DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE REGERING VAN MALEISIË VIR DIE VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING EN DIE VOORKOMING VAN FISKALE ONTDUIKING MET BETREKKING TOT BELASTINGS OP INKOMSTE

Die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van Maleisië het,

uit 'n begeerte om 'n Ooreenkoms te sluit vir die vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belastings op inkomste, soos volg ooreengekom:

Artikel 1

Persone Gedek

Hierdie Ooreenkoms is van toepassing op persone wat inwoners van een of van albei die Kontrakterende State is.

Artikel 2

Belastings Gedek

1. Hierdie Ooreenkoms is van toepassing op belastings op inkomste opgelê namens 'n Kontrakterende Staat of namens sy staatkundige onderafdelings, ongeag die wyse waarop dit gehef word.

2. Alle belastings opgelê op totale inkomste, of op elemente van inkomste, met inbegrip van belastings op winste uit die vervreemding van roerende of onroerende eiendom, word geag belastings op inkomste te wees.

3. Die bestaande belastings waarop hierdie Ooreenkoms van toepassing is, is:

(a) in Maleisië:

- (i) die inkomstebelasting; en
- (ii) die petroleuminkomstebelasting;

(hierna "Maleisiese belasting" genoem); en

(b) in Suid-Afrika:

- (i) die normale belasting;
- (ii) die sekondêre belasting op maatskappye; en
- (iii) die terughoudingsbelasting op tantième;

(hierna "Suid-Afrikaanse belasting" genoem).

4. Hierdie Ooreenkoms is ook van toepassing op enige ander belastings van 'n wesenlik soortgelyke aard wat benewens, of in plaas van, die bestaande belastings, ná die datum van ondertekening van hierdie Ooreenkoms opgelê word.

5. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General Definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - (a) the term "Malaysia" means the territories of the Federation of Malaysia, the territorial waters of Malaysia and the sea-bed and subsoil of the territorial waters, and includes any area extending beyond the limits of the territorial waters of Malaysia, and the sea-bed and subsoil of any such area, which has been or may hereafter be designated under the laws of Malaysia and in accordance with international law, as an area over which Malaysia has sovereign rights for the purposes of exploring and exploiting the natural resources, whether living or non-living;
 - (b) the term "South Africa" means the Republic of South Africa and, when used in a geographical sense, includes the territorial sea thereof as well as any area outside the territorial sea, including the continental shelf, which has been or may hereafter be designated, under the laws of South Africa and in accordance with international law, as an area within which South Africa may exercise sovereign rights or jurisdiction;
 - (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Malaysia or South Africa as the context requires;
 - (d) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (e) the term "competent authority" means:
 - (i) in Malaysia, the Minister of Finance or an authorised representative; and
 - (ii) in South Africa, the Commissioner for the South African Revenue Service or an authorised representative;
 - (f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - (h) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality or citizenship of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State; and

5. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State moet mekaar in kennis stel van enige noemenswaardige veranderinge wat aan hulle onderskeie belastingwette aangebring is.

Artikel 3

Algemene Woordomsrywings

1. In hierdie Ooreenkoms, tensy die samehang anders vereis:

- (a) beteken die uitdrukking “Maleisië” die gebiede van die Maleisiese Federasie, die territoriale waters van Maleisië en die seabodem en ondergrond van die territoriale waters en sluit in enige gebied buite die grense van die territoriale waters van Maleisië, en die seabodem en ondergrond van enige sodanige gebied, wat ingevolge die reg van Maleisië en ooreenkomstig die volkereg aangewys is of hierna aangewys word as ’n gebied waarvoor Maleisië soewereine regte het vir doeleindes van eksplorering en ontginning van die natuurlike hulpbronne, hetsy lewend of nie-lewend;
- (b) beteken die uitdrukking “Suid-Afrika” die Republiek van Suid-Afrika en, wanneer in ’n geografiese verband gebruik, ook die territoriale waters daarvan en enige gebied buite die territoriale waters, met inbegrip van die kontinentale plat, wat ingevolge die reg van Suid-Afrika en ooreenkomstig die volkereg aangewys is of hierna aangewys word as ’n gebied waarbinne Suid-Afrika soewereine regte of jurisdiksie mag uitoefen;
- (c) beteken die uitdrukking “’n Kontrakterende Staat” en “die ander Kontrakterende Staat” Maleisië of Suid-Afrika, na gelang die samehang vereis;
- (d) beteken die uitdrukking “maatskappy” enige regspersoon of enige entiteit wat vir belastingdoeleindes as ’n maatskappy of regspersoon behandel word;
- (e) beteken die uitdrukking “bevoegde owerheid”:
 - (i) in Maleisië, die Minister van Finansies of ’n gemagtigde verteenwoordiger; en
 - (ii) in Suid-Afrika, die Kommissaris van die Suid-Afrikaanse Inkomstediens of ’n gemagtigde verteenwoordiger;
- (f) beteken die uitdrukking “onderneming van ’n Kontrakterende Staat” en “onderneming van die ander Kontrakterende Staat” onderskeidelik ’n onderneming gedryf deur ’n inwoner van ’n Kontrakterende Staat en ’n onderneming gedryf deur ’n inwoner van die ander Kontrakterende Staat;
- (g) beteken die uitdrukking “internasionale verkeer” enige vervoer per skip of vliegtuig bedryf deur ’n onderneming van ’n Kontrakterende Staat, behalwe wanneer die skip of vliegtuig slegs tussen plekke in die ander Kontrakterende Staat bedryf word;
- (h) beteken die uitdrukking “burger”:
 - (i) enige individu wat nasionaliteit of burgerskap van ’n Kontrakterende Staat het;
 - (ii) enige regspersoon, vennootskap of vereniging wat sodanige status verkry uit die wette wat in ’n Kontrakterende Staat van krag is; en

- (i) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons that is treated as a person for tax purposes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which this Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of that person's domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority or statutory body thereof.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then that individual's status shall be determined as follows:

- (a) the individual shall be deemed to be a resident solely of the State in which a permanent home is available to the individual; if a permanent home is available to the individual in both States, the individual shall be deemed to be a resident solely of the State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if sole residence cannot be determined under the provisions of subparagraph (a), the individual shall be deemed to be a resident solely of the State in which the individual has an habitual abode;
- (c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident solely of the State of which the individual is a national;
- (d) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of this Agreement to that person.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

- (i) sluit die uitdrukking “persoon” ’n individu, ’n maatskappy en enige ander liggaam van persone in wat vir belastingdoeleindes as ’n persoon behandel word.

2. Betreffende die toepassing te eniger tyd van hierdie Ooreenkoms deur ’n Kontrakterende Staat, het enige uitdrukking wat nie daarin omskryf is nie, tensy die samehang anders vereis, die betekenis wat ingevolge daardie Staat se reg op daardie tydstip daaraan geheg word vir doeleindes van die belastinge waarop hierdie Ooreenkoms van toepassing is, enige betekenis ingevolge die toepaslike belastingwette van daardie Staat geniet voorrang bo ’n betekenis aan die uitdrukking gegee kragtens ander wette van daardie Staat.

Artikel 4

Inwoner

1. Vir doeleindes van hierdie Ooreenkoms beteken die uitdrukking “inwoner van ’n Kontrakterende Staat” enige persoon wat kragtens die wette van daardie Staat daarin belastingpligtig is uit hoofde van daardie persoon se domisilie, verblyf, plek van bestuur of enige ander soortgelyke kriterium, en sluit dit ook daardie Staat en enige staatkundige onderafdeling of plaaslike owerheid of statutêre liggaam daarvan in.

2. Waar ’n individu uit hoofde van die bepalings van paragraaf 1 ’n inwoner van albei Kontrakterende State is, word daardie individu se status soos volg bepaal:

- (a) die individu word geag ’n inwoner te wees uitsluitlik van die Staat waarin ’n permanente tuiste tot die beskikking van die individu is; indien ’n permanente tuiste in albei State tot die beskikking van die individu is, word die individu geag ’n inwoner te wees uitsluitlik van die Staat waarmee die individu se persoonlike en ekonomiese betrekkinge die nouste is (tuiste van lewensbelange);
- (b) indien die uitsluitlike verblyfplek nie ingevolge die bepalings van subparagraaf (a) vasgestel kan word nie, word die individu geag ’n inwoner te wees uitsluitlik van die Staat waarin die individu ’n gebruikelike verblyfplek het;
- (c) indien die individu ’n gebruikelike verblyfplek in albei State het, of in geeneen van hulle nie, word die individu geag ’n inwoner te wees uitsluitlik van die Staat waarvan die individu ’n burger is;
- (d) indien die individu ’n burger van albei State is, of van geeneen van hulle nie, beslis die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State die saak deur middel van onderlinge ooreenkoms.

3. Waar ’n ander persoon as ’n individu uit hoofde van die bepalings van paragraaf 1 ’n inwoner van albei Kontrakterende State is, moet die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State die saak deur middel van onderlinge ooreenkoms beslis en die wyse van toepassing van hierdie Ooreenkoms op daardie persoon bepaal.

Artikel 5

Permanente Saak

1. Vir doeleindes van hierdie Ooreenkoms beteken die uitdrukking “permanente saak” ’n vaste besigheidsplek waardeur die besigheid van ’n onderneming geheel en al of gedeeltelik gedryf word.

2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop; and
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:
 - (a) a building site, a construction, installation or assembly project or any supervisory activity in connection with such site or project but only where such site, project or activity lasts more than twelve months; and
 - (b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only if activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
 - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character; and
 - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

2. Die uitdrukking “permanente saak” sluit veral in:
- (a) 'n plek van bestuur;
 - (b) 'n tak;
 - (c) 'n kantoor;
 - (d) 'n fabriek;
 - (e) 'n werkwinkel; en
 - (f) 'n myn, 'n olie- of gasbron, 'n steengroef of enige ander plek van ontginning van natuurlike hulpbronne.
3. Eweneens omvat die uitdrukking “permanente saak”:
- (a) 'n bouterrein, 'n konstruksie-, installasie- of monteerprojek of enige toesighoudende bedrywigheid met betrekking tot sodanige terrein of projek, maar slegs waar sodanige terrein, projek of bedrywigheid vir langer as twaalf maande voortduur; en
 - (b) die lewering van dienste, met inbegrip van konsultasiedienste, deur 'n onderneming deur middel van werknemers of ander personeel wat deur die onderneming vir sodanige doel in diens geneem word, maar slegs indien bedrywigheede van daardie aard (vir dieselfde of 'n daaraan verbonde projek) binne die Kontrakterende Staat voortduur vir 'n tydperk of tydperke wat altesaam 183 dae in enige tydperk van twaalf maande wat in die betrokke fiskale jaar begin of eindig, te bowe gaan.
4. Ondanks die voorgaande bepalings van hierdie Artikel word die uitdrukking “permanente saak” geag nie in te sluit nie:
- (a) die gebruik van fasiliteite uitsluitlik met die doel om goedere of handelware wat aan die onderneming behoort te berg, te vertoon of af te lewer;
 - (b) die instandhouding van 'n voorraad goedere of handelware wat aan die onderneming behoort, uitsluitlik met die doel om dit te berg, te vertoon of af te lewer;
 - (c) die instandhouding van 'n voorraad goedere of handelware wat aan die onderneming behoort, uitsluitlik met die doel van verwerking deur 'n ander onderneming;
 - (d) die instandhouding van 'n vaste besigheidsplek uitsluitlik met die doel om vir die onderneming goedere of handelware aan te koop of inligting in te win;
 - (e) die instandhouding van 'n vaste besigheidsplek uitsluitlik met die doel om enige ander bedrywigheid van 'n voorlopige of bykomstige aard, vir die onderneming te beoefen; en
 - (f) die instandhouding van 'n vaste besigheidsplek uitsluitlik vir enige kombinasie van bedrywigheede in subparagrafe (a) tot (e) genoem, met dien verstande dat die algehele bedrywigheid van die vaste besigheidsplek wat spruit uit hierdie kombinasie van 'n voorlopige of bykomstige aard is.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting in one of the States on behalf of an enterprise of the other State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise if the person:

- (a) has, and habitually exercises in the first-mentioned State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or
- (b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise in respect of which orders are regularly obtained and executed on behalf of the enterprise, other than by way of any activity mentioned in paragraph 4.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property, including income from agriculture or forestry, situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

5. Ondanks die bepalings van paragrawe 1 en 2, waar 'n persoon – uitgesonderd 'n agent met 'n onafhanklike status op wie paragraaf 6 van toepassing is – in een van die State namens 'n onderneming van die ander Staat optree, word daardie onderneming geag 'n permanente saak in eersgenoemde Staat te hê ten opsigte van enige bedrywighede wat daardie persoon vir die onderneming onderneem, indien die persoon:

- (a) magtiging het, en dit gewoonlik uitoefen, om in eersgenoemde Staat kontrakte in die naam van die onderneming te sluit, tensy die bedrywighede van sodanige persoon beperk is tot dié in paragraaf 4 genoem wat, indien dit deur middel van 'n vaste besigheidsplek uitgeoefen sou word, nie hierdie vaste besigheidsplek ingevolge die bepalings van daardie paragraaf 'n permanente saak sou maak nie; of
- (b) geen sodanige magtiging het nie, maar gewoonlik in die eersgenoemde Staat 'n voorraad goedere of handelsware wat aan die onderneming behoort in stand hou ten opsigte waarvan bestellings gereeld verkry en namens die onderneming uitgevoer word, behalwe by wyse van 'n bedrywigheid in paragraaf 4 genoem.

6. 'n Onderneming van 'n Kontrakterende Staat word nie geag 'n permanente saak in die ander Kontrakterende Staat te hê bloot omdat dit in daardie ander Staat besigheid dryf deur middel van 'n makelaar, algemene kornmissie-agent of enige ander agent met 'n onafhanklike status nie, waar sodanige persone in die gewone loop van hulle besigheid handel.

7. Die feit dat 'n maatskappy wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, beheer het oor of beheer word deur 'n maatskappy wat 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, of wat in daardie ander Staat besigheid dryf (hetsy deur middel van 'n permanente saak of andersins), beteken nie op sigself dat enigeen van die maatskappye 'n permanente saak van die ander is nie.

Artikel 6

Inkomste uit Onroerende Eiendom

1. Inkomste deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat uit onroerende eiendom verkry, met inbegrip van inkomste uit landbou of bosbou, wat in die ander Kontrakterende Staat geleë is, kan in daardie ander Staat belas word.

2. Die uitdrukking “onroerende eiendom” het die betekenis wat daaraan geheg word ingevolge die reg van die Kontrakterende Staat waarin die betrokke eiendom geleë is. Die uitdrukking sluit in ieder geval in eiendom bykomstig by onroerende eiendom, lewende hawe en toerusting wat in landbou en bosbou gebruik word, regte waarop die bepalings van die algemene reg betreffende grondbesit van toepassing is, vruggebruik van onroerende eiendom en regte op wisselende of vaste betalings as vergoeding vir die ontginning van, of die reg op die ontginning van, mineraalafsettings, bronne en ander natuurlike hulpbronne. Skepe, bote en vliegtuie word nie as onroerende eiendom beskou nie.

3. Die bepalings van paragraaf 1 is van toepassing op inkomste verkry uit die regstreekse gebruik, verhuring of gebruik in enige ander vorm van onroerende eiendom.

4. Die bepalings van paragrawe 1 en 3 is ook van toepassing op die inkomste uit onroerende eiendom van 'n onderneming en op inkomste uit onroerende eiendom gebruik vir die verrigting van onafhanklike persoonlike dienste.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. If the information available to the competent authority is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment of an enterprise, nothing in this Article shall affect the application of any law of that State relating to the determination of the tax liability of a person, provided that the law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, in accordance with the principles of this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and Air Transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

Artikel 7

Besigheidswinste

1. Die winste van 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat is slegs in daardie Staat belasbaar, tensy die onderneming in die ander Kontrakterende Staat besigheid dryf deur middel van 'n permanente saak daarin geleë. Indien die onderneming soos voormeld besigheid dryf, kan die winste van die onderneming in die ander Staat belas word, maar slegs soveel daarvan as wat aan daardie permanente saak toeskryfbaar is.

2. Behoudens die bepalings van paragraaf 3, waar 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat besigheid dryf deur middel van 'n permanente saak daarin geleë, word daar in elke Kontrakterende Staat aan daardie permanente saak die winste toegeskryf wat dit na verwagting sou kon behaal indien dit 'n afsonderlike en aparte onderneming was wat met dieselfde of soortgelyke bedrywighede onder dieselfde of soortgelyke voorwaardes besig is en geheel en al onafhanklik sake doen met die onderneming waarvan dit 'n permanente saak is.

3. By die vasstelling van die winste van 'n permanente saak word uitgawes wat vir doeleindes van die permanente saak aangegaan is, met inbegrip van bestuurs- en algemene administratiewe uitgawes aldus aangegaan, as aftrekkings toegelaat, hetsy in die Staat waarin die permanente saak geleë is of elders.

4. Indien die inligting tot beskikking van die bevoegde owerheid onvoldoende is om die winste toeskryfbaar aan die permanente saak van 'n onderneming vas te stel, raak niks in hierdie Artikel die toepassing van enige wet van daardie Staat wat betrekking het op die vasstelling van die belastingaanspreeklikheid van 'n persoon nie, met dien verstande dat die wet toegepas sal word, vir sover die inligting tot beskikking van die bevoegde owerheid dit toelaat, ooreenkomstig die beginsels van hierdie Artikel.

5. Geen winste word aan 'n permanente saak toegeskryf uit hoofde van die blote aankoop deur daardie permanente saak van goedere of handelsware vir die onderneming nie.

6. Vir doeleindes van die voorgaande paragrawe, word die winste wat aan die permanente saak toegeskryf moet word, jaar na jaar volgens dieselfde metode vasgestel, tensy daar goeie en afdoende rede vir die teendeel is.

7. Waar winste inkomste-items insluit wat afsonderlik in ander Artikels van hierdie Ooreenkoms behandel word, word die bepalings van daardie Artikels nie deur die bepalings van hierdie Artikel geraak nie.

Artikel 8

Skeepvaart en Lugvervoer

1. Winste van 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat uit die bedryf van skepe of vliegtuie in internasionale verkeer, is slegs in daardie Staat belasbaar.

2. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall include profits derived from:

- (a) the rental on a bare boat basis of ships or aircraft used in international traffic; and
- (b) the use or rental of containers;

if such profits are incidental to the profits to which the provisions of paragraph 1 apply.

3. Paragraph 1 shall also apply to the share of the profits from the operation of ships or aircraft derived by an enterprise of a Contracting State through participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated Enterprises

1. Where:

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State may make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Vir doeleindes van hierdie Artikel sluit winste verkry uit die bedryf van skepe of vliegtuie in internasionale verkeer in winste verkry uit:

- (a) die verhuring op 'n sonder-bemanning-basis van skepe of vliegtuie gebruik in internasionale verkeer; en
- (b) die gebruik of verhuring van houers;

indien sodanige winste bykomend is by die winste waarop die bepalings van paragraaf 1 van toepassing is.

3. Paragraaf 1 is ook van toepassing op die deel van die winste uit die bedryf van skepe of vliegtuie verkry deur 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat deur middel van deelname in 'n winsdeling, 'n gesamentlike besigheid of 'n internasionale bedryfsagentskap.

Artikel 9

Verwante Ondernemings

1. Waar:

- (a) 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat regstreeks of onregstreeks aan die bestuur van, beheer oor of kapitaal van 'n onderneming van die ander Kontrakterende Staat deelneem; of
- (b) dieselfde persone regstreeks of onregstreeks aan die bestuur van, beheer oor of kapitaal van 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat en 'n onderneming van die ander Kontrakterende Staat deelneem,

en voorwaardes in enigeen van die gevalle tussen die twee ondernemings met betrekking tot hul handels- of finansiële betrekkinge gestel of opgelê word wat verskil van dié wat tussen onafhanklike ondernemings gestel sou word, kan enige winste wat by ontstentenis van daardie voorwaardes aan een van die ondernemings sou toegeval het, maar as gevolg van daardie voorwaardes nie aldus toegeval het nie, by die winste van daardie onderneming ingesluit en dienooreenkomstig belas word.

2. Waar 'n Kontrakterende Staat by die winste van 'n onderneming van daardie Staat winste insluit – en dit dienooreenkomstig belas – waarop 'n onderneming van die ander Kontrakterende Staat in daardie ander Staat belas is en die winste aldus ingesluit winste is wat aan die onderneming van eersgenoemde Staat sou toegeval het indien die voorwaardes tussen die twee ondernemings gestel dieselfde sou gewees het as dié wat tussen onafhanklike ondernemings gestel sou gewees het, kan daardie ander Staat die bedrag van die belasting wat op daardie winste gehef word, toepaslik aanpas. By die vasstelling van sodanige aanpassing, moet die ander bepalings van hierdie Ooreenkoms behoorlik in ag geneem word en die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State mekaar, indien nodig, raadpleeg.

Artikel 10

Dividende

1. Dividende betaal deur 'n maatskappy wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat, kan in daardie ander Staat belas word.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends; or
- (b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights participating in profits (not being debt-claims), as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the Government of a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State in respect of interest derived by the Government from that other State.

2. Sodanige dividende kan egter ook belas word in die Kontrakterende Staat waarvan die maatskappy wat die dividende betaal, 'n inwoner is, en wel ooreenkomstig die wette van daardie Staat, maar indien die voordelige eienaar van die dividende 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, mag die belasting aldus opgelê nie die volgende te bowe gaan nie:

- (a) 5 persent van die bruto bedrag van die dividende indien die voordelige eienaar 'n maatskappy is wat minstens 25 persent hou van die kapitaal van die maatskappy wat die dividende betaal; of
- (b) 10 persent van die bruto bedrag van die dividende in alle ander gevalle.

Hierdie paragraaf raak nie die belasting van die maatskappy ten opsigte van die winste waaruit die dividende betaal word nie.

3. Die uitdrukking "dividende" soos in hierdie Artikel gebruik, beteken inkomste uit aandele of ander regte wat in winste deel (wat nie skuldeise is nie), asook inkomste uit ander regs persoonlike regte wat aan dieselfde belastingbehandeling as inkomste uit aandele onderwerp word deur die wette van die Kontrakterende Staat waarvan die maatskappy wat die uitkering doen, 'n inwoner is.

4. Die bepalings van paragrawe 1 en 2 is nie van toepassing nie indien die voordelige eienaar van die dividende, wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, besigheid dryf in die ander Kontrakterende Staat waarvan die maatskappy wat die dividende betaal 'n inwoner is, deur middel van 'n permanente saak daarin geleë, of in daardie ander Staat onafhanklike persoonlike dienste verrig vanaf 'n vaste basis daarin geleë, en die aandeelbesit ten opsigte waarvan die dividende betaal word, effektief verbonde is aan sodanige permanente saak of vaste basis. In sodanige geval, is die bepalings van Artikel 7 of Artikel 15, na gelang van die geval, van toepassing.

5. Waar 'n maatskappy wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, winste of inkomste uit die ander Kontrakterende Staat verkry, hef daardie ander Staat nie belasting op die dividende betaal deur die maatskappy nie, behalwe vir sover sodanige dividende betaal word aan 'n inwoner van daardie ander Staat of vir sover die aandeelbesit ten opsigte waarvan die dividende betaal word, effektief verbonde is aan 'n permanente saak of 'n vaste basis geleë in daardie ander Staat, en onderwerp ook nie die maatskappy se onuitgekeerde winste aan 'n belasting op die maatskappy se onuitgekeerde winste nie, selfs al bestaan die betaalde dividende of die onuitgekeerde winste geheel en al of gedeeltelik uit winste of inkomste wat in sodanige ander Staat ontstaan.

Artikel 11

Rente

1. Rente wat in 'n Kontrakterende Staat ontstaan en aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat betaal word, kan in daardie ander Staat belas word.

2. Sodanige rente kan egter ook in die Kontrakterende Staat waarin dit ontstaan en ooreenkomstig die wette van daardie Staat belas word, maar indien die voordelige eienaar van die rente 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, mag die belasting aldus opgelê nie 10 persent van die bruto bedrag van die rente te bowe gaan nie.

3. Ondanks die bepalings van paragraaf 2, is die Regering van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat van belasting vrygestel ten opsigte van rente verkry deur die Regering van daardie ander Staat.

4. For the purposes of paragraph 3, the term "Government":
- (a) in the case of Malaysia means the Government of Malaysia and shall include:
 - (i) the governments of the States;
 - (ii) the local authorities;
 - (iii) the statutory bodies engaged in governmental functions;
 - (iv) the Bank Negara Malaysia; and
 - (v) the Export-Import Bank of Malaysia Berhad (EXIM Bank);
 - (b) in the case of South Africa means the Government of South Africa and shall include:
 - (i) the political subdivisions;
 - (ii) the local authorities;
 - (iii) the statutory bodies engaged in governmental functions; and
 - (iv) the South African Reserve Bank.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Article.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether that person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

4. Vir doeleindes van paragraaf 3, beteken die uitdrukking “Regering”:
- (a) in die geval van Maleisië, die Regering van Maleisië en sluit in:
 - (i) die regerings van die State;
 - (ii) die plaaslike owerhede;
 - (iii) die statutêre liggame betrokke by regeringsfunksies;
 - (iv) die Bank Negara Maleisië; en
 - (v) die Uitvoer-Invoer Bank van Maleisië Berhad (EXIM Bank);
 - (b) in die geval van Suid-Afrika, die Regering van Suid-Afrika en sluit in:
 - (i) die staatkundige onderafdelings;
 - (ii) die plaaslike owerhede;
 - (iii) die statutêre liggame betrokke by regeringsfunksies; en
 - (iv) die Suid-Afrikaanse Reserwebank.

5. Die uitdrukking “rente” soos in hierdie Artikel gebruik, beteken inkomste uit alle soorte skuldeise, hetsy gesekureer deur verband al dan nie en hetsy dit ’n reg inhou om in die skuldenaar se winste te deel al dan nie, en, in die besonder, inkomste uit staatseffekte en inkomste uit obligasies of skuldbriewe, met inbegrip van premies en pryse aan sodanige effekte, obligasies of skuldbriewe verbonde. Boeteheffings vir laat betaling word vir doeleindes van hierdie Artikel nie as rente beskou nie.

6. Die bepalings van paragrawe 1, 2 en 3 is nie van toepassing nie indien die voordelige eienaar van die rente, wat ’n inwoner van ’n Kontrakterende Staat is, in die ander Kontrakterende Staat waarin die rente ontstaan, besigheid dryf deur middel van ’n permanente saak daarin geleë, of in daardie ander Staat onafhanklike persoonlike dienste verrig vanaf ’n vaste basis daarin geleë, en die skuldeis ten opsigte waarvan die rente betaal word, effektief verbonde is aan sodanige permanente saak of vaste basis. In sodanige geval, is die bepalings van Artikel 7 of Artikel 15, na gelang van die geval, van toepassing.

7. Rente word geag in ’n Kontrakterende Staat te ontstaan wanneer die betaler ’n inwoner van daardie Staat is. Waar die persoon wat die rente betaal, hetsy daardie persoon ’n inwoner van ’n Kontrakterende Staat is al dan nie, egter in ’n Kontrakterende Staat ’n permanente saak of ’n vaste basis het in verband waarmee die verpligting ten opsigte waarvan die rente betaal word, aangegaan is, en sodanige rente deur sodanige permanente saak of vaste basis gedra word, word sodanige rente geag te ontstaan in die Staat waarin die permanente saak of vaste basis geleë is.

8. Waar, vanweë ’n besondere verband tussen die betaler en die voordelige eienaar of tussen hulle albei en ’n ander persoon, die bedrag van die rente, met inagneming van die skuldeis waarvoor dit betaal word, die bedrag te bowe gaan waarvoor die betaler en die voordelige eienaar by ontstentenis van sodanige verband sou ooreengekom het, is die bepalings van hierdie Artikel slegs op laasgenoemde bedrag van toepassing. In sodanige geval, bly die oormaat deel van die betalings belasbaar ooreenkomstig die wette van elk van die Kontrakterende State, met behoorlike inagneming van die ander bepalings van hierdie Ooreenkoms.

Artikel 12

Tantième

1. Tantième wat in ’n Kontrakterende Staat ontstaan en aan ’n inwoner van die ander Kontrakterende Staat betaal word, kan in daardie ander Staat belas word.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films and films, tapes or discs for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information (know-how) concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether that person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

Fees for Technical Services

1. Fees for technical services derived from one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof and is subject to tax in that other State in respect thereof may be taxed in the first-mentioned Contracting State at a rate not exceeding 5 per cent of the gross amount of such fees.

2. The term "fees for technical services" as used in this Article means payments of any kind to any person, other than to an employee of the person making the payments, in consideration for any services of a technical, managerial or consultancy nature.

2. Sodanige tantième kan egter ook in die Kontrakterende Staat waarin dit ontstaan en ooreenkomstig die wette van daardie Staat belas word, maar indien die voordelige eenaar van die tantième 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, mag die belasting aldus opgelê nie 5 persent van die bruto bedrag van die tantième te bowe gaan nie.

3. Die uitdrukking "tantième" soos in hierdie Artikel gebruik, beteken betalings van enige aard ontvang as 'n vergoeding vir die gebruik van, of die reg op die gebruik van, enige outeursreg van 'n letterkundige, artistieke of wetenskaplike werk (met inbegrip van kinematograaffilms en films, bande of skywe vir radio- of televisie-uitsending), enige patent, handelsmerk, ontwerp of model, plan, geheime formule of proses, of vir die gebruik van, of die reg op die gebruik van, industriële, kommersiële of wetenskaplike toerusting, of vir inligting (bedryfskennis) aangaande industriële, kommersiële of wetenskaplike ondervinding.

4. Die bepalings van paragrawe 1 en 2 is nie van toepassing nie indien die voordelige eenaar van die tantième, wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, in die ander Kontrakterende Staat waarin die tantième ontstaan, besigheid dryf deur middel van 'n permanente saak daarin geleë, of in daardie ander Staat onafhanklike persoonlike dienste verrig vanaf 'n vaste basis daarin geleë, en die reg of eiendom ten opsigte waarvan die tantième betaal word, effektief verbonde is aan sodanige permanente saak of vaste basis. In sodanige geval, is die bepalings van Artikel 7 of Artikel 15, na gelang van die geval, van toepassing.

5. Tantième word geag in 'n Kontrakterende Staat te ontstaan wanneer die betaler 'n inwoner van daardie Staat is. Waar die persoon wat die tantième betaal, hetsy daardie persoon 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is al dan nie, egter in 'n Kontrakterende Staat 'n permanente saak of 'n vaste basis het in verband waarmee die verpligting om die tantième te betaal, aangegaan is, en sodanige tantième deur sodanige permanente saak of vaste basis gedra word, word sodanige tantième geag te ontstaan in die Staat waarin die permanente saak of vaste basis geleë is.

6. Waar, vanweë van 'n besondere verband tussen die betaler en die voordelige eenaar of tussen hulle albei en 'n ander persoon, die bedrag van die tantième, met inagneming van die gebruik, reg of inligting waarvoor dit betaal word, die bedrag te bowe gaan waarop die betaler en die voordelige eenaar by ontstentenis van sodanige verband sou ooreengekom het, is die bepalings van hierdie Artikel slegs op laasgenoemde bedrag van toepassing. In sodanige geval, bly die oormaat deel van die betalings belasbaar ooreenkomstig die wette van elk van die Kontrakterende State, met behoorlike inagneming van die ander bepalings van hierdie Ooreenkoms.

Artikel 13

Gelde vir Tegniese Dienste

1. Gelde vir tegniese dienste vanaf een van die Kontrakterende State verkry deur 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat wat die voordelige eenaar daarvan is en in daardie ander Staat aan belasting ten opsigte daarvan onderhewig is, kan in die eersgenoemde Kontrakterende Staat belas word teen 'n koers wat nie 5 persent van die bruto bedrag van sodanige gelde te bowe gaan nie.

2. Die uitdrukking "gelde vir tegniese dienste" soos in hierdie Artikel gebruik, beteken betalings van enige aard aan enige persoon, behalwe aan 'n werknemer van die persoon wat die betalings doen, as vergoeding vir enige dienste van 'n tegniese, bestuurs- of konsulerende aard.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the fees for technical services being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the fees for technical services arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the fees for technical services are effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

4. Fees for technical services shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the fees for technical services, whether that person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the fees for technical services was incurred, and such fees are borne by such permanent establishment or fixed base, then such fees shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the fees for technical services paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 14

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains of an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of shares of the capital stock of a company the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

3. Die bepalings van paragraaf 1 is nie van toepassing nie indien die voordelige eienaar van die gelde vir tegniese dienste, wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, in die ander Kontrakterende Staat waarin die gelde vir tegniese dienste ontstaan, besigheid dryf deur middel van 'n permanente saak daarin geleë, of in daardie ander Staat onafhanklike persoonlike dienste verrig vanaf 'n vaste basis daarin geleë, en die gelde vir tegniese dienste effektief verbonde is aan sodanige permanente saak of vaste basis. In sodanige geval, is die bepalings van Artikel 7 of Artikel 15, na gelang van die geval, van toepassing.

4. Gelde vir tegniese dienste word geag in 'n Kontrakterende Staat te ontstaan wanneer die betaler 'n inwoner van daardie Staat is. Waar die persoon wat die gelde vir tegniese dienste betaal, hetsy daardie persoon 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is al dan nie, egter in 'n Kontrakterende Staat 'n permanente saak of 'n vaste basis het in verband waarmee die verpligting om die gelde vir tegniese dienste te betaal, aangegaan is, en sodanige gelde deur sodanige permanente saak of vaste basis gedra word, word sodanige gelde geag te ontstaan in die Kontrakterende Staat waarin die permanente saak of vaste basis geleë is.

5. Waar, vanweë 'n besondere verband tussen die betaler en die voordelige eienaar of tussen hulle albei en 'n ander persoon, die bedrag van die gelde vir tegniese dienste betaal, om watter rede ook al, die bedrag te bowe gaan waarop die betaler en die voordelige eienaar by ontstentenis van sodanige verband sou ooreengekom het, is die bepalings van hierdie Artikel slegs op laasgenoemde bedrag van toepassing. In sodanige geval, bly die oormaat deel van die betalings belasbaar ooreenkomstig die wette van elk van die Kontrakterende State, met behoorlike inagneming van die ander bepalings van hierdie Ooreenkoms.

Artikel 14

Kapitaalwinste

1. Winste deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat verkry uit die vervreemding van onroerende eiendom in Artikel 6 bedoel en wat in die ander Kontrakterende Staat geleë is, kan in daardie ander Staat belas word.

2. Winste uit die vervreemding van roerende eiendom wat deel uitmaak van die besigheidseiendom van 'n permanente saak wat 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat het, of van roerende eiendom wat betrekking het op 'n vaste basis wat vir 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat beskikbaar is met die doel om onafhanklike persoonlike dienste te verrig, met inbegrip van sodanige winste uit die vervreemding van so 'n permanente saak (alleen of tesame met die onderneming in sy geheel) of van sodanige vaste basis, kan in daardie ander Staat belas word.

3. Winste van 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat uit die vervreemding van skepe of vliegtuie bedryf in internasionale verkeer of roerende eiendom wat betrekking het op die bedryf van sodanige skepe of vliegtuie, is slegs in daardie Staat belasbaar.

4. Winste uit die vervreemding van aandele van die aandeelkapitaal van 'n maatskappy waarvan die eiendom regstreeks of onregstreeks hoofsaaklik uit onroerende eiendom bestaan wat in 'n Kontrakterende Staat geleë is, kan in daardie Staat belas word.

5. Winste uit die vervreemding van enige ander eiendom as dié bedoel in die voorgaande paragrawe van hierdie Artikel, is slegs belasbaar in die Kontrakterende Staat waarvan die vervreemder 'n inwoner is.

Article 15

Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

- (a) if such a fixed base is regularly available to the individual in the other Contracting State for the purpose of performing the individual's activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or
- (b) if the individual's stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from the individual's activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 16

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 17, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Artikel 15

Onafhanklike Persoonlike Dienste

1. Inkomste verkry deur 'n individu wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is ten opsigte van professionele dienste of ander bedrywighede van 'n onafhanklike aard, is slegs in daardie Staat belasbaar behalwe in die volgende omstandighede wanneer sodanige inkomste ook in die ander Kontrakterende Staat belas kan word:

- (a) indien sodanige vaste basis in die ander Kontrakterende Staat gereeld tot beskikking van die individu is vir doeleindes van die verrigting van die individu se bedrywighede; in daardie geval, kan slegs soveel van die inkomste as wat aan daardie vaste basis toeskryfbaar is, in daardie ander Kontrakterende Staat belas word; of
- (b) indien die individu se verblyf in die ander Kontrakterende Staat vir 'n tydperk of tydperke is wat altesaam 183 dae in enige tydperk van twaalf maande wat in die betrokke fiskale jaar begin of eindig, te bowe gaan; in daardie geval, kan slegs soveel van die inkomste as wat verkry word uit die individu se bedrywighede wat in daardie ander Staat verrig word, in daardie ander Staat belas word.

2. Die uitdrukking "professionele dienste" sluit veral in onafhanklike wetenskaplike, letterkundige, artistieke, opvoedkundige of onderwysbedrywighede, asook die onafhanklike bedrywighede van geneeskundiges, regsgeleerdes, ingenieurs, argitekte, tandartse en rekenmeesters.

Artikel 16

Afhanklike Persoonlike Dienste

1. Behoudens die bepalings van Artikels 17, 19, 20 en 21, is salarisse, lone en ander soortgelyke besoldiging verkry deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat ten opsigte van 'n diensbetrekking, slegs in daardie Staat belasbaar, tensy die diensbetrekking in die ander Kontrakterende Staat beoefen word. Indien die diensbetrekking aldus beoefen word, kan sodanige besoldiging as wat daaruit verkry word, in daardie ander Staat belas word.

2. Ondanks die bepalings van paragraaf 1, is besoldiging verkry deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat ten opsigte van 'n diensbetrekking beoefen in die ander Kontrakterende Staat, slegs in eersgenoemde Staat belasbaar indien:

- (a) die ontvanger in die ander Staat teenwoordig is vir 'n tydperk of tydperke wat altesaam nie 183 dae in enige tydperk van twaalf maande, wat in die betrokke fiskale jaar begin of eindig, te bowe gaan nie; en
- (b) die besoldiging betaal word deur, of namens, 'n werkgewer wat nie 'n inwoner van die ander Staat is nie; en
- (c) die besoldiging nie gedra word deur 'n permanente saak of 'n vaste basis wat die werkgewer in die ander Staat het nie.

3. Ondanks die voorgaande bepalings van hierdie Artikel, kan besoldiging ten opsigte van dienste beoefen aan boord van 'n skip of vliegtuig bedryf in internasionale verkeer deur 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat, in daardie Staat belas word.

Article 17

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in that person's capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 18

Entertainers and Sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 15 and 16, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that person's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that person's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 15 and 16, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. Income derived by a resident of a Contracting State from activities exercised in the other Contracting State as envisaged in paragraphs 1 and 2, shall be exempt from tax in that other State if the visit to that other State is supported wholly or mainly by public funds of the first-mentioned State, a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof.

Article 19

Pensions and Annuities

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 20, pensions and other similar remuneration, and annuities, arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State, may be taxed in the first-mentioned State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 20

Government Service

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority or a statutory body thereof to an individual in respect of services rendered to that State or political subdivision or local authority or statutory body in the exercise of governmental functions shall be taxable only in that State.

Artikel 17

Direkteursgelde

Direkteursgelde en ander soortgelyke betalings verkry deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat in daardie persoon se hoedanigheid van lid van die direksie van 'n maatskappy wat 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, kan in daardie ander Staat belas word.

Artikel 18

Verhoogkunstenaars en Sportlui

1. Ondanks die bepalings van Artikels 7, 15 en 16, kan inkomste verkry deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat as 'n verhoogkunstenaar, soos 'n teater-, rolprent-, radio- of televisie-arties of 'n musikant, of as 'n sportpersoon, uit daardie persoon se persoonlike bedrywighede as sodanig wat in die ander Kontrakterende Staat beoefen word, in daardie ander Staat belas word.

2. Waar inkomste ten opsigte van persoonlike bedrywighede deur 'n verhoogkunstenaar of 'n sportpersoon in dié hoedanigheid beoefen, nie aan die verhoogkunstenaar of sportpersoon self toeval nie maar aan 'n ander persoon, kan daardie inkomste, ondanks die bepalings van Artikels 7, 15 en 16, belas word in die Kontrakterende Staat waarin die bedrywighede van die verhoogkunstenaar of sportpersoon beoefen word.

3. Inkomste verkry deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat uit bedrywighede beoefen in die ander Kontrakterende Staat soos beoog in paragrawe 1 en 2, is vrygestel van belasting in daardie ander Staat indien die besoek aan daardie ander Staat geheel en al of hoofsaaklik ondersteun word deur openbare fondse van die eersgenoemde Staat, 'n politieke onderafdeling, 'n plaaslike owerheid of 'n statutêre liggaam daarvan.

Artikel 19

Pensioene en Annüiteite

1. Behoudens die bepalings van paragraaf 2 van Artikel 20, kan pensioene en ander soortgelyke besoldiging, en annüiteite, wat in 'n Kontrakterende Staat ontstaan en aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat betaal word, in eersgenoemde Staat belas word.

2. Die uitdrukking "annüiteit" beteken 'n vermelde bedrag wat periodiek op vermelde tye gedurende lewe of gedurende 'n gespesifiseerde of vasstelbare tydperk betaalbaar is ingevolge 'n verpligting om die betalings te doen in ruil vir voldoende en volle vergoeding in geld of geldsware.

Artikel 20

Regeringsdiens

1. (a) Salarisse, lone en ander soortgelyke besoldiging, uitgesonderd 'n pensioen, betaal deur 'n Kontrakterende Staat of 'n staatkundige onderafdeling of 'n plaaslike owerheid of 'n statutêre liggaam daarvan aan 'n individu ten opsigte van dienste gelewer aan daardie Staat of politieke onderafdeling of plaaslike owerheid of statutêre liggaam by die uitoefening van regeringsfunksies, is slegs in daardie Staat belasbaar.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority or a statutory body thereof to an individual in respect of services rendered to that State or political subdivision or local authority or statutory body in the exercise of governmental functions shall be taxable only in that State.

3. The provisions of Articles 16, 17, 18 and 19 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority or a statutory body thereof.

Article 21

Students, Apprentices and Business Trainees

An individual who was a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in the other State solely:

- (a) as a student at a recognised university, college, school or other similar recognised educational institution in that other State;
- (b) as an apprentice or a business trainee; or
- (c) as a recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study, research or training from the government of either State or from a scientific, educational, religious or charitable organisation or under a technical assistance programme entered into by the Government of either State;

shall be exempt from tax in that other State on:

- (i) all remittances from abroad for the purposes of that student, apprentice or business trainee's maintenance, education, study, research or training; and
- (ii) the amount of such grant, allowance or award.

Article 22

Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

- (b) Sodanige salarisse, lone en ander soortgelyke besoldiging is egter slegs in die ander Kontrakterende Staat belasbaar indien die dienste in daardie Staat gelewer word en die individu 'n inwoner van daardie Staat is wat:
- (i) 'n burger van daardie Staat is; of
 - (ii) nie 'n inwoner van daardie Staat geword het met die uitsluitlike doel om die dienste te lewer nie.

2. Enige pensioen betaal deur, of uit fondse geskep deur, 'n Kontrakterende Staat of 'n staatkundige onderafdeling of 'n plaaslike owerheid of 'n statutêre liggaam daarvan aan 'n individu ten opsigte van dienste gelewer aan daardie Staat of politieke onderafdeling of plaaslike owerheid of statutêre liggaam by die uitoefening van regeringsfunksies, is slegs in daardie Staat belasbaar.

3. Die bepalings van Artikels 16, 17, 18 en 19 is van toepassing op salarisse, lone en ander soortgelyke besoldiging, en op pensioene, ten opsigte van dienste gelewer in verband met 'n besigheid bedryf deur 'n Kontrakterende Staat of 'n staatkundige onderafdeling of 'n plaaslike owerheid of 'n statutêre liggaam daarvan.

Artikel 21

Studente, Vakleerlinge en Besigheidsvakleerlinge

'n Individu wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat was onmiddellik voor 'n besoek aan die ander Kontrakterende Staat en tydelik in die ander Staat teenwoordig is uitsluitlik:

- (a) as 'n student aan 'n erkende universiteit, kollege, skool of ander soortgelyke erkende opvoedkundige inrigting in daardie ander Staat;
- (b) as 'n vakleerling of 'n besigheidsvakleerling; of
- (c) as 'n ontvanger van 'n skenking, toelae of toekenning vir die primêre doel van studie, navorsing of opleiding vanaf die regering van enigeen van die State of van 'n wetenskaplike, opvoedkundige, godsdienstige of liefdadigheidsorganisasie of ingevolge 'n tegniese bystandsprogram deur die Regering van enigeen van die State aangegaan;

is van belasting vrygestel in daardie ander Staat op:

- (i) alle betalings vanuit die buiteland ontvang vir doeleindes van daardie student, vakleerling of besigheidsvakleerling se onderhoud, onderrig, studie, navorsing of opleiding; en
- (ii) die bedrag van sodanige skenking, toelae of toekenning.

Artikel 22

Ander Inkomste

1. Inkomste-items van 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat, waar dit ook al ontstaan, wat nie in die voorgaande Artikels van hierdie Ooreenkoms behandel is nie, is slegs in daardie Staat belasbaar.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

Article 23

Elimination of Double Taxation

Double taxation shall be eliminated as follows:

- (a) In Malaysia, subject to the laws of Malaysia regarding the allowance as a credit against Malaysian tax of tax payable in any country other than Malaysia, South African tax payable under the laws of South Africa and in accordance with this Agreement by a resident of Malaysia in respect of income derived from South Africa shall be allowed as a credit against Malaysian tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of South Africa to a company which is a resident of Malaysia and which owns not less than 25 per cent of the voting shares of the company paying the dividend, the credit shall take into account South African tax payable by that company in respect of its income out of which the dividend is paid. The credit shall not, however, exceed that part of the Malaysian tax, as computed before the credit is given, which is appropriate to such item of income.
- (b) In South Africa, subject to the provisions of the law of South Africa regarding the deduction from tax payable in South Africa of tax payable in any country other than South Africa (which shall not affect the general principle hereof), Malaysian tax paid by residents of South Africa in respect of income taxable in Malaysia, in accordance with the provisions of this Agreement, shall be deducted from the taxes due according to South African fiscal law. Such deduction shall not, however, exceed an amount which bears to the total South African tax payable the same ratio as the income concerned bears to the total income.

Article 24

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

2. Die bepalings van paragraaf 1 is nie van toepassing op inkomste nie, behalwe inkomste uit onroerende eiendom soos in paragraaf 2 van Artikel 6 omskryf, indien die ontvanger van sodanige inkomste, wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, in die ander Kontrakterende Staat besigheid dryf deur middel van 'n permanente saak daarin geleë, of in daardie ander Staat onafhanklike persoonlike dienste verrig vanaf 'n vaste basis daarin geleë, en die reg of eiendom ten opsigte waarvan die inkomste betaal word, effektief verbonde is aan sodanige permanente saak of vaste basis. In sodanige geval, is die bepalings van Artikel 7 of Artikel 15, na gelang van die geval, van toepassing.

3. Ondanks die bepalings van paragrawe 1 en 2, kan inkomste-items van 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat wat nie in die voorgaande Artikels van hierdie Ooreenkoms behandel is nie en in die ander Kontrakterende Staat ontstaan, ook in daardie ander Staat belas word.

Artikel 23

Uitskakeling van Dubbele Belasting

Dubbele belasting word soos volg uitgeskakel:

- (a) In Maleisië, behoudens die reg van Maleisië betreffende die toestaan van 'n krediet teen Maleisiese belasting van belasting betaalbaar in enige ander land as Maleisië, word Suid-Afrikaanse belasting betaalbaar ingevolge Suid-Afrikaanse reg en ooreenkomstig hierdie Ooreenkoms deur 'n inwoner van Maleisië ten opsigte van inkomste verkry vanuit Suid-Afrika, as 'n krediet toegelaat teen Maleisiese belasting betaalbaar ten opsigte van daardie inkomste. Waar sodanige inkomste 'n dividend is, betaal deur 'n maatskappy wat 'n inwoner van Suid-Afrika is aan 'n maatskappy wat 'n inwoner van Maleisië is en wat nie minder nie as 25 persent besit van die stemdraende aandele van die maatskappy wat die dividend betaal, neem die krediet in ag Suid-Afrikaanse belasting betaalbaar deur daardie maatskappy ten opsigte van sy inkomste waaruit die dividend betaal word. Die krediet gaan egter nie daardie gedeelte van die Maleisiese belasting, soos bereken voor die krediet toegestaan word, wat op sodanige inkomste-item van toepassing is, te bowe nie.
- (b) In Suid-Afrika, behoudens die bepalings van die reg van Suid-Afrika betreffende die aftrekking vanaf belasting betaalbaar in Suid-Afrika van belasting betaalbaar in enige ander land as Suid-Afrika (wat nie die algemene beginsel hiervan sal raak nie), word Maleisiese belasting betaal deur inwoners van Suid-Afrika ten opsigte van inkomste belasbaar in Maleisië ooreenkomstig die bepalings van hierdie Ooreenkoms, afgetrek van die belastings verskuldig ooreenkomstig Suid-Afrikaanse fiskale reg. Sodanige aftrekking mag egter nie 'n bedrag te bowe gaan wat in dieselfde verhouding tot die totale Suid-Afrikaanse belasting betaalbaar staan as wat die betrokke inkomste tot die totale inkomste staan nie.

Artikel 24

Nie-diskriminasie

1. Burgers van 'n Kontrakterende Staat mag nie in die ander Kontrakterende Staat onderwerp word aan enige belasting of enige vereiste in verband daarmee wat anders of swaarder is as die belasting en die daaraan verbonde vereistes waaraan burgers van daardie ander Staat onder dieselfde omstandighede, veral met betrekking tot verblyf, onderworpe is of onderwerp kan word nie.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 9 of Article 11, paragraph 6 of Article 12 or paragraph 5 of Article 13 apply, interest, royalties, fees for technical services and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

5. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

6. Nothing in this Article shall prevent South Africa from imposing on the profits attributable to a permanent establishment in South Africa of a company, which is a resident of Malaysia, a tax at a rate which does not exceed the rate of normal tax on companies by more than five percentage points.

7. In this Article the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

Article 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with this Agreement, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present a case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

2. Die belasting op 'n permanente saak wat 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat het, word nie in daardie ander Staat op 'n minder gunstige wyse gehef as die belasting wat gehef word op ondernemings van daardie ander Staat wat dieselfde bedrywighede beoefen nie.

3. Ondernemings van 'n Kontrakterende Staat waarvan die kapitaal direk of indirek ten volle of gedeeltelik besit of beheer word deur een of meer inwoners van die ander Kontrakterende Staat, mag nie in eersgenoemde Staat onderwerp word aan enige belasting of enige vereiste in verband daarmee wat anders of swaarder is as die belasting en die daaraan verbonde vereistes waaraan ander soortgelyke ondernemings van daardie eersgenoemde Staat onderworpe is of onderwerp kan word nie.

4. Uitgesonderd waar die bepalings van paragraaf 1 van Artikel 9, paragraaf 9 van Artikel 11, paragraaf 6 van Artikel 12 of paragraaf 5 van Artikel 13 van toepassing is, is rente, tantieme, gelde vir tegniese dienste en ander uitbetalings betaal deur 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat, vir doeleindes van die vasstelling van die belasbare winste van sodanige onderneming, aftrekbaar onder dieselfde voorwaardes as wat sou geld indien dit aan 'n inwoner van eersgenoemde Staat betaal was.

5. Niks in hierdie Artikel word uitgelê as sou dit 'n Kontrakterende Staat verplig om aan inwoners van die ander Kontrakterende Staat enige persoonlike kortings, verligtings en verminderings vir belastingdoeleindes toe te staan uit hoofde van burgerlike status of gesinsverantwoordelikhede wat aan sy eie inwoners toegestaan word nie.

6. Niks in hierdie Artikel vervat, verhoed Suid-Afrika daarvan om op die winste wat toegeskryf kan word aan 'n permanente saak in Suid-Afrika van 'n maatskappy wat 'n inwoner van Maleisië is, 'n belasting te hef teen 'n koers wat nie die koers van normale belasting op maatskappye met meer as vyf persentasiepunte te bowe gaan nie.

7. In hierdie Artikel beteken die uitdrukking "belasting" die belastings waarvoor hierdie Ooreenkoms handel.

Artikel 25

Prosedure vir Onderlinge Ooreenkoms

1. Waar 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat van mening is dat die optrede van een van of van albei die Kontrakterende State tot gevolg het of tot gevolg sal hê dat daardie persoon nie ooreenkomstig hierdie Ooreenkoms belas word nie, kan daardie persoon, ongeag die regsiddels waarvoor die landsreg van daardie State voorsiening maak, 'n saak stel aan die bevoegde owerheid van die Kontrakterende Staat waarvan die persoon 'n inwoner is. Die saak moet gestel word binne drie jaar vanaf die eerste kennisgewing van die handeling wat gelei het tot belasting wat nie ooreenkomstig die bepalings van hierdie Ooreenkoms is nie.

2. Die bevoegde owerheid moet, indien die beswaar vir hom geregverdig voorkom en hy nie self 'n geskikte oplossing kan vind nie, probeer om die saak deur onderlinge ooreenkoms met die bevoegde owerheid van die ander Kontrakterende Staat te besleg ten einde belasting te vermy wat nie in ooreenstemming met hierdie Ooreenkoms is nie. Enige ooreenkoms wat bereik word, moet toegepas word ondanks enige tydsbeperinge in die landsreg van die Kontrakterende State.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or for the prevention or detection of evasion or avoidance of taxes covered by this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including a court or reviewing authority) concerned with the assessment, collection, enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of this Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27

Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

3. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State moet probeer om enige probleme of twyfel wat in verband met die vertolking of toepassing van hierdie Ooreenkoms ontstaan, deur onderlinge ooreenkoms uit die weg te ruim. Hulle kan mekaar ook raadpleeg met die oog op die uitskakeling van dubbele belasting in gevalle waarvoor daar nie in hierdie Ooreenkoms voorsiening gemaak word nie.

4. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State kan regstreeks met mekaar kommunikeer met die doel om tot 'n ooreenkoms te geraak soos in die voorgaande paragrawe beoog.

Artikel 26

Uitruil van Inligting

1. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State ruil sodanige inligting uit as wat nodig is vir die uitvoering van die bepalings van hierdie Ooreenkoms of vir die voorkoming of bespeuring van ontduiking of vermyding van belastings deur hierdie Ooreenkoms gedek. Enige inligting aldus uitgeruil word as geheim behandel en word openbaar gemaak slegs aan persone of owerhede (met inbegrip van 'n hof of hersieningsowerheid) betrokke by die aanslaan, invordering, afdwing van of vervolging met betrekking tot, of die beslissing van appèlle in verband met, die belastings waarvoor hierdie Ooreenkoms handel. Sodanige persone of owerhede mag die inligting slegs vir sodanige doeleindes gebruik. Hulle mag die inligting by openbare hofverrigtinge of by regterlike beslissings openbaar maak.

2. In geen geval mag die bepalings van paragraaf 1 uitgelê word nie as sou dit 'n Kontrakterende Staat die verpligting oplê om:

- (a) administratiewe maatreëls uit te voer wat strydig is met die wette of die administratiewe praktyk van daardie of van die ander Kontrakterende Staat;
- (b) inligting te verstrek wat nie kragtens die wette of in die normale loop van die administrasie van daardie of van die ander Kontrakterende Staat verkrygbaar is nie;
- (c) inligting te verstrek wat enige handels-, besigheids-, industriële, kommersiële of professionele geheim of handelsproses sou openbaar, of inligting te verstrek waarvan die openbaarmaking strydig met openbare beleid sal wees.

Artikel 27

Lede van Diplomatieke Missies en Konsulêre Poste

Niks in hierdie Ooreenkoms raak die fiskale voorregte van lede van diplomatieke missies of van konsulêre poste ingevolge die algemene reëls van die volkereg of ingevolge die bepalings van spesiale ooreenkomste nie.

Article 28

Entry into Force

1. Each of the Contracting States shall notify to the other, through the diplomatic channel, the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications.

2. The provisions of this Agreement shall apply:

(a) in Malaysia:

- (i) in respect of Malaysian tax, other than petroleum income tax, to tax chargeable for any year of assessment beginning on or after the first day of January in the calendar year following the year in which this Agreement enters into force; and
- (ii) in respect of petroleum income tax, to tax chargeable for any year of assessment beginning on or after the first day of January of the second calendar year following the year in which this Agreement enters into force;

(b) in South Africa:

- (i) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of January next following the date upon which this Agreement enters into force; and
- (ii) with regard to other taxes, in respect of years of assessment beginning on or after the first day of January next following the date upon which this Agreement enters into force.

Article 29

Termination

1. This Agreement shall remain in force indefinitely, but either of the Contracting States may terminate this Agreement, through the diplomatic channel, by giving to the other Contracting State written notice of termination not later than 30 June of any calendar year starting at least five years after the year in which this Agreement entered into force.

Artikel 28***Inwerkingtreding***

1. Elkeen van die Kontrakterende State stel die ander in kennis, langs die diplomatieke kanaal, van die afhandeling van die prosedures wat ingevolge elkeen se reg vereis word om hierdie Ooreenkoms in werking te stel. Hierdie Ooreenkoms tree in werking op die datum van die laaste van hierdie kennisgewings.

2. Die bepalinge van hierdie Ooreenkoms is van toepassing:

(a) in Maleisië:

- (i) met betrekking tot Maleisiese belasting, behalwe petroleuminkomstebelasting, op belasting hefbaar vir enige jaar van aanslag beginnende op of ná die eerste dag van Januarie in die kalenderjaar wat volg op die jaar waarin hierdie Ooreenkoms in werking tree; en
- (ii) met betrekking tot petroleuminkomstebelasting, op belasting hefbaar vir enige jaar van aanslag beginnende op of ná die eerste dag van Januarie van die tweede kalenderjaar wat volg op die jaar waarin hierdie Ooreenkoms in werking tree;

(b) in Suid-Afrika:

- (i) met betrekking tot belastinge wat by die bron teruggehou word, ten opsigte van bedrae betaal of gekrediteer op of ná die eerste dag van Januarie eersvolgende op die datum waarop hierdie Ooreenkoms in werking tree; en
- (ii) met betrekking tot ander belastinge, ten opsigte van jare van aanslag beginnende op of ná die eerste dag van Januarie eersvolgende op die datum waarop hierdie Ooreenkoms in werking tree.

Artikel 29***Opsegging***

1. Hierdie Ooreenkoms bly vir 'n onbepaalde tyd van krag, maar enigeen van die Kontrakterende State kan hierdie Ooreenkoms langs die diplomatieke kanaal opsê deur nie later nie as 30 Junie van enige kalenderjaar wat minstens vyf jaar na die jaar waarin hierdie Ooreenkoms in werking getree het, begin, aan die ander Kontrakterende Staat skriftelik kennis van opsegging te gee.

2. In such event this Agreement shall cease to apply:
- (a) in Malaysia:
 - (i) in respect of Malaysian tax, other than petroleum income tax, to tax chargeable for any year of assessment beginning on or after the first day of January in the calendar year following the year in which the notice is given; and
 - (ii) in respect of petroleum income tax, to tax chargeable for any year of assessment beginning on or after the first day of January of the second calendar year following the year in which the notice is given;
 - (b) in South Africa:
 - (i) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited after the end of the calendar year in which such notice is given; and
 - (ii) with regard to other taxes, in respect of years of assessment beginning after the end of the calendar year in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement.

DONE at Pretoria in duplicate, this 26th day of July 2005, in the English and Malay languages. In the event of there being a dispute in the interpretation or the application of this Agreement, the English text shall prevail.

T.A. Manuel
**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

R. Aziz
**FOR THE GOVERNMENT OF
MALAYSIA**

PROTOCOL

At the time of signing the Agreement for the Avoidance of Double Taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, this day concluded between the Government of the Republic of South Africa and the Government of Malaysia, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of this Agreement.

2. In sodanige geval is hierdie Ooreenkoms nie meer van toepassing nie:
- (a) in Maleisië:
- (i) met betrekking tot Maleisiese belasting, behalwe petroleuminkomstebelasting, op belasting hefbaar vir enige jaar van aanslag beginnende op of ná die eerste dag van Januarie in die kalenderjaar wat volg op die jaar waarin die kennis gegee is; en
 - (ii) met betrekking tot petroleuminkomstebelasting, op belastings hefbaar vir enige jaar van aanslag beginnende op of ná die eerste dag van Januarie van die tweede kalenderjaar wat volg op die jaar waarin die kennis gegee is;
- (b) in Suid-Afrika:
- (i) met betrekking tot belastings wat by die bron teruggehou word, ten opsigte van bedrae betaal of gekrediteer ná die einde van die kalenderjaar waarin sodanige kennis gegee word; en
 - (ii) met betrekking tot ander belastings, ten opsigte van jare van aanslag beginnende ná die einde van die kalenderjaar waarin sodanige kennis gegee word.

TEN BEWYSE WAARVAN die ondergetekendes, synde behoorlik daartoe gemagtig deur hulle onderskeie Regerings, hierdie Ooreenkoms onderteken en geseël het.

GEDOEN, in tweevoud, te Pretoria, op hede die 26ste dag van Julie 2005, in die Engelse en Maleis tale. In geval van 'n geskil met die vertolking of die toepassing van hierdie Ooreenkoms, geld die Engelse teks.

T.A. Manuel
**NAMENS DIE REGERING VAN DIE
REPUBLIC VAN SUID-AFRIKA**

R. Aziz
**NAMENS DIE REGERING VAN
MALEISIË**

PROTOKOL

Ten tye van die ondertekening van die Ooreenkoms vir die Vermydning van Dubbele Belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belastings op inkomste op hierdie dag gesluit tussen die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van Maleisië, het die ondergetekendes ooreengekom dat die volgende bepalings 'n integreerende deel van hierdie Ooreenkoms sal uitmaak.

It is understood that:

- (i) with regard to Article 23, the current South African tax system provides for an exemption in respect of dividends declared by non-resident companies where the participation by the South African shareholder is more than twenty five per cent. Should this exemption be amended the South African competent authority shall inform the Malaysian competent authority accordingly with a view to the renegotiation of the provisions of this Article to include tax sparing provisions;
- (ii) with regard to paragraph 4 of Article 24, in the case of Malaysia, where the deductibility of interest, royalties, fees for technical services and other disbursements paid to a non-resident is denied as a result of the failure to withhold tax from such payment, this will not constitute discrimination as envisaged in that paragraph; and
- (iii) the benefits of this Agreement shall not be available in respect of the carrying on of any offshore business activities under the Labuan Offshore Business Activity Tax Act 1990.

The term "offshore business activity" means an offshore business activity as defined under section 2(1) of the Labuan Offshore Business Activity Tax Act 1990 in force at the date of signature of this Protocol and includes any substantially similar activity dealt with in any amendment to that Act thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Protocol.

DONE at Pretoria in duplicate, this 26th day of July 2005, in the English and Malay languages. In the event of there being a dispute in the interpretation or the application of this Protocol, the English text shall prevail.

T.A. Manuel
**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

R. Aziz
**FOR THE GOVERNMENT OF
MALAYSIA**

Die verstandhouding is dat:

- (i) met betrekking tot Artikel 23, maak die huidige Suid-Afrikaanse belastingstelsel voorsiening vir 'n vrystelling ten opsigte van dividende verklaar deur nie-inwoner maatskappye waar die deelname deur die Suid-Afrikaanse aandeelhouer meer is as vyf-en-twintig persent. Sou hierdie vrystelling gewysig word, sal die Suid-Afrikaanse bevoegde owerheid die Maleisiese bevoegde owerheid dienooreenkomstig in kennis stel met die oog daarop om die bepalinge van hierdie Artikel te heronderhandel ten einde belastingbesparingsbepalinge in te sluit;
- (ii) met betrekking tot paragraaf 4 van Artikel 24, in die geval van Maleisië, waar die aftrekbaarheid van rente, tantiémé, gelde vir tegniese dienste en ander uitbetalings betaal aan 'n nie-inwoner, geweier word as gevolg van 'n versuim om belasting van sodanige betaling terug te hou, dit nie diskriminasie soos beoog in daardie paragraaf, sal uitmaak nie; en
- (iii) die voordele van hierdie Ooreenkoms nie beskikbaar is nie ten opsigte van die dryf van enige aflandige besigheidsbedrywighede ingevolge die "Labuan Offshore Business Activity Tax Act 1990".

Die uitdrukking "aflandige besigheidsbedrywigheid" beteken 'n aflandige besigheidsbedrywigheid soos in artikel 2(1) van die "Labuan Offshore Business Activity Tax Act 1990" omskryf, wat op die datum van die ondertekening van hierdie Protokol van krag is en sluit in enige wesentlike soortgelyke bedrywigheid wat in enige wysiging tot daardie Wet daarna behandel word.

TEN BEWYSE WAARVAN die ondergetekendes, synde behoorlik daartoe gemagtig deur hulle onderskeie Regerings, hierdie Protokol onderteken en geseël het.

GEDOEN, in tweevoud, te Pretoria, op hede die 26ste dag van Julie 2005, in die Engelse en Maleis tale. In geval van 'n geskil met die vertolking of die toepassing van hierdie Protokol, geld die Engelse teks.

T.A. Manuel
**NAMENS DIE REGERING VAN DIE
REPUBLIC VAN SUID-AFRIKA**

R. Aziz
**NAMENS DIE REGERING VAN
MALEISIË**